

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© de la edición: *Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© de los textos: *sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

EL *STEMMA* DE *LA CELESTINA*: MÉTODO, LÓGICA Y DUDAS

FRANCISCO LOBERA SERRANO
Sapienza, Università di Roma

La crítica textual no tiene un método que nos ayude a solucionar todos los problemas que la historia de un texto nos plantea: la *stematica* a menudo navega con tan pocos datos seguros que siente la atracción frecuente de seguir las voces de las puras hipótesis, e incluso cuando, tras gran esfuerzo, se atreve a formular una hipótesis de árbol genealógico de derivación histórica de los testimonios, las zonas oscuras, a veces totalmente ciegas, son tan numerosas que los pocos puntos de luz logran confundirnos más que iluminarnos. No puedo imaginar un método aplicable a todo texto que no sea simplemente la lógica y a la vez no podemos pensar que la lógica pueda resolver todos los problemas, cuando también lo casual, lo fortuito, el azar, es un actor protagonista de la historia.

La aplicación de la lógica a los razonamientos de la *stematica* tiene su punto débil en el hecho de que pocos (a veces ninguno) son los puntos de variantes textuales que nos dan la seguridad de no ser en modo alguno poligenéticos y muchos los casos, con frecuencia contradictorios, donde la poligénesis es posible; pero, a pesar de todo, no podemos dejar de tener en cuenta las variantes con una cierta posibilidad de poligénesis, sobre todo cuando dividen a los testimonios en grupos que se repiten frecuentemente. El problema será, en todo momento, en qué medida, y con cuáles consecuencias debo razonar sobre *todas* las variaciones textuales para la propuesta *stematica* final.

En el caso específico de la historia del texto de *La Celestina*, los datos esenciales del problema son, la extensión del texto, el número elevado de testimonios, el que estos sean en su casi totalidad testimonios impresos, el hecho de que todos ellos pertenezcan a un período de tiempo circunscrito (prácticamente todo el

s. XVI y poco más) y que la lengua del texto es, casi siempre, la lengua madre de quienes componen y corrigen las ediciones.

Al estudioso le interesa descubrir, más allá de lo evidente, qué lecciones nuevas van apareciendo a lo largo de la corta pero intensa vida del texto, por malentendidos, normalizaciones, incomprensiones, intentos de mejora, defectos de transmisión mecánicos y otros muchos motivos. El *stemma*, seguro, no solucionará todas las dudas, pero muchas sí, y desbrozará el camino que de otra forma sería impenetrable. Al mismo tiempo la profundización del conocimiento de estos testimonios y de la relación entre ellos hará que tengamos que vérnoslas con continuas sorpresas, con aparentes contradicciones, con comportamientos de los distintos actores de las ediciones contrarios a lo que la teoría general nos dice, y razonar sobre aspectos de la historia del texto, que de otra forma ni nos plantearíamos¹. El estudio de la transmisión del texto de *La Celestina*, que nos lleva no adonde nosotros esperábamos ir sino adonde la historia 'mínima' ha querido llevarnos, puede ser realmente importante para aclarar historias enigmáticas de otros textos. La experiencia de años me dice que en todo momento el trabajo del filólogo sobre esta materia della *stemmatica* tiene que ir acompañado por el juicio crítico continuo y por lo tanto que estamos ante un trabajo que difícilmente puede hacerse si no es casi totalmente en solitario con una serie continua de razonamientos críticos sobre todos los datos que se van manifestando. Al final, el filólogo está convencido de elementos importantes de la historia del texto, pero, labor imposible, tiene que demostrar sus convicciones a quien no ha seguido su lento y meditado recorrido crítico.

Estas páginas quieren defender que del texto de *La Celestina*, tanto de la *Comedia* como de la *Tragicomedia*, hemos perdido al menos casi tantas ediciones antiguas como las que hemos conservado². Y quieren también presentar algunas variantes y errores en un grupo reducido de ediciones tardías de la década de los años 60 del s. XVI, reflexionando a la vez sobre posibles consecuencias de cara a la historia del texto y al método de la *stemmatica* que tiene como referencia clásica a Maas³.

1. A veces, por ejemplo, los editores de la segunda mitad del siglo XVI introducen en el texto arcaísmos lexicales o gráficos que sustituyen lecciones originales a nuestros ojos más modernas.
2. Esto en contra de los estudiosos, muchos de ellos amigos, que criticaban el *Stemma* presentado por mí en 1993, y repetido en la edición de la Biblioteca Clásica de Crítica del 2000, simplemente porque veían excesivos subarquetipos perdidos: Francisco J. Lobera Serrano, «El Manuscrito 1.520 de Palacio y la tradición impresa de *La Celestina*», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIII (1993), pp. 51-67; Fernando de Rojas (y «Antiguo Autor»), *La Celestina, Tragicomedia de Calisto y Melibea*, eds. F. J. Lobera *et al.*, Madrid, Real Academia Española, 2011, pp. CCXXI y CCXXII para los *Stemmata*. Las siglas de las ediciones se encuentran en esta edición (a partir de ahora simplemente *LC*), pp. 355-360.
3. Como casi todos los jóvenes estudiantes de mi generación y de las generaciones sucesivas, he

Generalmente la teoría de la *stematica* tradicional insiste en el error no corregible y no poligénético como único punto de apoyo científico para cualquier razonamiento. Manteniendo sin duda el principio de que en la construcción del nivel más alto del *stemma* sólo el error no corregible de uno o más testimonios nos dice que el modelo del testimonio o testimonios que no tienen dicho error es anterior a los testimonios con el error, si pensamos en los niveles segundos, terceros... y hasta los niveles últimos del *stemma*, (y teniendo en cuenta factores importantes para la transmisión, como por ejemplo si el texto es en la lengua hablada por los componedores, correctores, editores...) las variantes no poligénéticas pueden o suelen tener más importancia para entender la historia del texto que los errores mismos. Esto no quiere decir que el problema del primer nivel del *stemma* (el más alto, la relación entre el arquetipo y los primeros testimonios conservados) no se vuelva a presentar en los niveles más bajos, aunque con menor frecuencia y con consecuencias de menor importancia para la reconstrucción del texto crítico, pero a veces complicando la construcción del *stemma*. Dicho de otra forma, cuando nos encontramos con dos lecciones variantes presentes sólo en una rama, y si esas dos lecciones no son la lección de las ramas anteriores ¿cuál habrá sido la lección del subarquetipo? ¿Una de las dos? ¿La lección anterior que consideramos como la lección crítica? ¿Otra distinta que ha producido las nuevas variaciones?

El problema es que, por un lado, no puedo trazar el *stemma* en esta rama de la tradición, y por otro que esta duda se puede repercutir, como una mancha de aceite, también en las ramas más altas y más bajas del *stemma*.

Por lo contrario, en el caso en que una o las dos lecciones variantes aparezcan no sólo en esa familia sino también en otras anteriores... la no poligénesis nos ayuda a descubrir relaciones y a hacer hipótesis de genealogía. Como ejemplo presento dos casos de variantes no especialmente significativos para la fijación del texto crítico, pero de tipología diferente e interesantes para el estudio de la transmisión del texto, tomados ambos del primer largo coloquio entre Calisto y Sempronio del Auto I; los ejemplos nos enseñan cómo lo realmente interesante es la observación crítica y razonada de cualquier variante:

Variante a, Auto I, p. 41:

SEMPRONIO. A los que las vencieron querría que remedasses⁴, que no a los que dellas fueron vencidos.

reflexionado y me he acercado a la *Stematica* en Italia de la mano de Paul Maas, *Critica del testo* [1956], trad. de N. Martinelli, presentación de G. Pasquali, Florencia, Le Monnier, 1975.

4. remedasses] remidasses *Mp* remedasses *BCD* [a coloro che le vinsero vorrei che te assiglia-

La lección «querría que remedasses», que es la lección de casi toda la tradición (desde la comedia *B* (*Burgos 1499?*) hasta la edición de *Madrid 1632*), es claramente la lección crítica. Aunque «remedar» no es un término muy frecuente en el s. xv, el significado es claro (‘imitar’, ‘mimar’ sobre todo usado en ámbitos religioso y juglaresco). Sempronio, tras su largo parlamento misógino, y la réplica de Calisto («ese Adam, ese Salomón, ese David, ese Aristóteles, ese Vergilio, esos que dices como se sometieron a ellas, ¿soy más que ellos?») le dice a su amo que desearía que Calisto imitara («remedasse») a los que no han sido vencidos por las mujeres, sino a los que, al contrario, las han vencido.

Hay una lección singular, probablemente por error material, del testimonio *Len* («remedasse») que no nos dice nada ni de su modelo ni de su posible descendencia⁵.

Hay otra lección, esta voluntaria, *ope ingenii*, «me mentasses», de *Est60*, edición de Adrián de Amberes, el mismo editor que 3 años antes (*Est57*) había publicado «que remedasses». Ahora, evidentemente descontento de la lección que le había llegado, introduce, modificando el sentido, una variante nueva perfecta en la sintaxis: «me mentasses» (‘querría que me hablaras de los que las vencieron’); de esta variante no se puede volver *ope ingenii* a la lección de arquetipo, y nos dice, por ahora, que *Est60* no tiene descendientes.

La otra variante «remediasses» es *facilior*, banalizadora y que deja el texto sin sentido y que quizás por eso mismo me parece corregible y ciertamente poligenética en los dos sentidos; la vemos por vez primera en *H* (*Toledo 1510-14*), y sucesivamente en las dos barcelonesas que de ella derivan (*Bar25* y *Bar31*), pero también en las valencianas *P* (*Valencia 1514*), *U* (*Valencia 1518*) y *V* (*Valencia 1529*) cuyo modelo es anterior en el *stemma* al de *H* y familia; en las dos venecianas (*Ven31* y *Ven34*, las dos corregidas por Francisco Delicado) cuyos modelos *J* y *Sev23* tienen la lección correcta «remedasses»; en un testimonio de la rama flamenca (*Amb39*) y sobre todo en la que tiene fama de ser una de las mejores ediciones, *Sal70* y dos que de esta última derivan o con ella comparten subarquetipo: *Alc75* y *Tol73*.

Variante b, Auto I, p. 39:

[Sempronio] Pero destas otras, ¿quién te contaría sus mentiras, sus tráfigos, sus cambios, su liviandad, sus lagrimillas⁶, sus alteraciones, sus osadías?

si *N*] *Z* edd. remediasses *HPU Bar25* [te queria ver remediar *Sed40*] (remed_asses) *V Bar31 Ven31 Ven34 Amb39 Med40 Sal70 Alc75 Tar95* remedasse *Len* me mentasses *Est60*.

5. El ejemplar incompleto, por pérdida material desde el Argumento del auto decimonono, hasta el final, sigue la versión en 21 autos, como *Tol26*, *Tol38*, *Med40*, *Est57* y *Est60* y se encuentra en Saltykov-Shehedrin State Public Library de Leningrado, Sign.: 6.20.4.24.
6. lagrimillas] sus lagrimillas edd. sus lagrimas *Vall61 Alc63 Med63 Bar66* y sus lagrimas *Med66 Alc69 Tol73*.

Dentro del largo parlamento misógino de Sempronio, la lección crítica es, a todas luces, «sus lagrimillas» con un sentido en esa forma de diminutivo que juega entre el apocamiento de la cosa, las mañas de las mujeres y la ironía de Sempronio mientras lo dice⁷. En la edición *Valladolid 1561* se nos muestra por vez primera la variante «sus lágrimas» y esta lección se sigue presentando en *Alcalá 1563* y en *Medina 1563* y, curiosamente, también en *Barcelona 1566* y a la sazón, en una rama cercana aparece la lección «y sus lágrimas»: *Medina 1566*, *Alcalá 1569* y *Toledo 1573*. Estas dos variantes parecen indicar que se trata de dos ramas de la misma familia aunque no podemos saber, por ahora, si la variante nace en el primer testimonio en que la vemos o en un subarquetipo perdido de la rama (de *Vall61*) y tampoco sabemos si ambas ramas tienen un subarquetipo perdido común y si la segunda (la de *Med66*) deriva de uno de los testimonios anteriores conocidos o de algún subarquetipo perdido.

Insisto en que tanto la construcción del *stemma* como la aplicación del *stemma* a la resolución de los problemas textuales no tiene nada de automático ni de matemático. La esencia misma del trabajo del filólogo es el juicio crítico aplicado caso por caso, con la lógica, la historia de la lengua, el conocimiento de las fuentes y de los géneros, el conocimiento del sistema de la copia manuscrita o del sistema (completamente distinto en su naturaleza, de la copia impresa), el conocimiento de la retórica y la lengua del texto, etc. Por todo esto, el trabajo del cotejo y de la constante, continua reflexión crítica, aunque el texto sea extenso y los testimonios numerosos, tiene que ser llevado a cabo, como ya he dicho, por un solo crítico: el momento clave para formar el juicio e ir afianzando las propias convicciones es el momento del cotejo lento y reflexivo, del texto y del contexto.

Voy a presentar en este trabajo algunas variantes de 5 ediciones de la década de los '60, del s. XVI, acompañadas por reflexiones críticas que nos llevan a una propuesta de *stemma* parcial:

1) Edición de Cuenca, 1561, sigla *Cue61*.

Tragicomedia de Ca // lifto y Melibea. Compuefta por el // bachiler [*sic*] Fernando de Rojas. En // la qual fe cõtienê/de mas de fu agra // dable y dulce eftilo/ muchas senten // cias philofophales; y auifôs muy // necefarios para mancebos; moftã // do les los engaños que eftan encer // rados en siruientes y alcahuetas //

7. En otros momentos importantes de *La Celestina* se introducen con efectos semejantes diminutivos del mismo tipo: «cuitadillas», p. 55; «sosegadilla» p. 69; «landrecilla» p. 69; «loquilla» p. 135; «partecilla» p. 139; «candelillas» p. 170; «gentecilla» p. 198; «questioncillas» p. 212; «cadenilla» p. 233, 257; «cosillas» p. 288; «palabrilla» p. 256.

Agora nueuamente // coregida Uista // y esaminada // Con licêcia // Imprefa en Cuêca // Año de. M.D.L.xj.

[Al final] Acabofe la tragi comedia // de Calisto y melibea/conel tratado de Centu //rio: corregida y emanda. [sic] Impressa en Cuen // ca en casa de Juan de Canoua: Acabofe // a veynte y seys dias del mes d'Abril // de mil y quinientos y feffenta // y un año.

A8-I8, K12, en 4º, caracteres góticos, sin xilografías. Texto en 21 autos. Ejemplar cotejado de la Biblioteca Jagiellonska de Cracovia (sign.: Cim. 5689).

2) Edición de Valladolid 1561, sigla *Vall61*.

Tragicomedia de Califto, // y Melibea. En la qual se contienen // (demas defu agradable y dulce eftilo) muchas fenten //cias philosophales, y auifos muy neceffarios para // mancebos, mostrando les los engaños que estan en // cerrados en firuientes y alcahuetas. © Agora de // nueuo corregida y emendada, y con licencia delos // señores del consejo de su Magestad Impressa. © En Valladolid por Francisco Fernandez // de Cordoua, Impressor de la // Magestad Real. // En este año. M.D.L.Xj.

[Al final] © Acabose la Tragicomedia, // de Calisto y Melibea, con el tratado de Centu= // rio. Corregida y emendada con mucha dili= //gencia. Impressa con licencia delos se= // ñores del muy alto consejo de su Ma= // gestad. En Valladolid. En casa de Francisco Fernandez de Cor // doua, su Impressor. // Acabose a siete días del mes de Henero. // Año de. M.D.lxij.

A8-Q8, en 8º, caracteres góticos, con xilografías. Texto en 21 autos. Ejemplar cotejado de la Biblioteca Nacional de España (sign.: R-30464).

3) Edición de Alcalá 1563, sigla *Alc63*.

Tragicomedia // De Calisto y Melibea. En la // qual fe contienen (de mas de fu agrada= // ble y dulce estilo) muchas sentencias phi= // lofophales, y auifos muy neceffarios pa= // ra mancebos, mostrandoles los en= // gaños que estan encerrados // en siruientes y alca=// huetas. // © Agora de nuevo corregida y emen //dada, y con licencia impressa. // En Alcalá. // En casa de Francisco de Cor= // mellas, y Pedro de Robles. // Año 1563. // Vendese en casa de Ioan dorta librero.

[Al final] © A costa de Ioan de Orta Librero // uezino de Cuenca.

A12-N12, en 12º, caracteres romanos, con xilografía en la portada. Texto en 21 autos. Ejemplar cotejado de la Biblioteca Nacional de España, (sign.: R-8360).

4) Edición de Medina 1563, sigla *Med63*.

Tragicomedia // De Califto y Melibea. En la // qual fe contienen (de mas de fu agradable // y dulce eftilo) muchas sentencias philo= // fophales, y auifos muy neceffarios para / mancebos, mostrando les los engaños que // eftan encerrados en firvientes y

alcahuetas. // agora de nuevo corregida y emendada, y // con licencia impressa. // en Medina del Campo im= // preffa, por Francisco del Canto. // Año de M.D.L.xiiij. [al final] EN MEDINA // Por Francisco del Canto impreffor // Año, M.D.LXIII. A8-P8, Q12, en 8º, caracteres romanos. Con xilografía en la portada. Texto en 21 autos. Ejemplar cotejado de la Biblioteca Jagiellonska (Cracovia) (sign. CIM.790).

5) Edición de Barcelona 1566, sigla *Bar66*.

TRAGICOME // DIA DE CALISTO // Y MELIBEA: EN // la qual fe contienen de mas de fu // agradabe y dulce estilo muchas // fentencias filosofphales, y auisos // muy neceffarios para mance= // bos: mostrandoles los enga // ños que están encerrados // en firvientes y al= // cahuetas. // Impreffo en Barcelona en cafa // de Claudi Bornat. 1563.

[Al final] Fue impreff // fo el presente li // bro en la muy // noble ciudad de // Barcelona. En // casa de Clau // dio Bornat. // M.D.LXVI.

A12-Q12, R16, en 12º. Xilografía en la portada. Texto en 21 autos. Ejemplar cotejado de la Biblioteca Nazionale di Roma (sign.: 6.16.g.41).

Estudiar una transmisión de un texto como el de *La Celestina* es un campo de trabajo casi infinito que ocupa muchos momentos de tiempo libre en la vida de una persona; por eso mismo o se convierte en una pasión que nos abre constantemente nuevos paisajes de método y de conocimiento o está condenado a un lento pero inexorable agotamiento. La crítica textual de las últimas décadas nos enseña que el camino que el filólogo en principio había previsto como científico, por método, por lógica y por conocimientos históricos, está a menudo lleno de problemas, de dudas y de sorpresas que hacen que el recorrido nunca sea ni aburrido ni monótono.

No sólo el texto de la *La Celestina* es muy extenso⁸ sino que habiéndonos llegado en más de 83 ediciones en lengua castellana más otras numerosas ediciones en traducciones a varias lenguas a lo largo del s. XVI y primeras décadas del XVII, el cotejo se convierte en un trabajo arduo, larguísimo y dispersivo que, como he dicho, para mayor escarnio, tiene que ser llevado a cabo por una sola persona, que debe proceder a un incesante juicio crítico, necesario, sobre cada una de las lecciones variantes que va encontrando; y que al mismo tiempo tiene que guardar en la memoria todos los datos significativos, a veces aparentemente contradictorios, que va encontrando y acumulando.

8. Unas 67.500 palabras, que se extienden en unas 178 páginas si el texto se imprime en Times New Roman, cuerpo 12, con interlinea 1, y con márgenes entre 3 y 2,5 cm.

Si cada texto y su transmisión tiene características propias y exige al crítico un método y una posición distinta (salvando siempre la lógica, el no caer en contradicción), la transmisión del texto de *La Celestina* desde los primeros testimonios de la *Comedia de Calisto y Melibea* presenta una grandísima movilidad, una densidad sorprendente de variaciones debida sin lugar a dudas a varios factores: el tipo de lengua elegido por Rojas y sus socios; el hecho de que el texto esté escrito en la lengua materna de muchos de los editores, correctores, componedores y demás artesanos del nuevo mundo de la imprenta; la percepción que estos mismos podrían tener del tipo de texto que tenían entre manos y a qué tipo de lectores y con qué espíritu iba dirigida la edición que estaban fabricando, etc. El mismo cambio, tan temprano, del título (de *Tragicomedia de Calisto y Melibea* a *La Celestina*) nos dice mucho sobre la percepción que editores y lectores tienen desde el principio del texto y de la posibilidad de modificarlo, modernizarlo, y hacerlo más ‘natural’ y propio.

Hasta hoy, y habiendo cotejado 35 ediciones completamente, y otras 5 (las ediciones que acabo de presentar) parcialmente he llegado a unos 12.596 puntos del texto con variantes, es decir una media de 71 puntos de variantes en cada página⁹. Estos por ahora 12.596 puntos de variantes por las 35 (+ 5 parciales) ediciones cotejadas dan un número provisional de alrededor de 472.350 variantes registradas y anotadas.

¿Todo este trabajo tiene sentido? Creo que sí, por la importancia del texto en primer lugar y la acumulación de tantos datos (estos sí científicos) que nos empujan a no hacer hipótesis sobre puras especulaciones sin bases ciertas. Pero también porque en nuestra lengua española tenemos un desafío o una riqueza que otras lenguas no tienen: la posibilidad de estudiar una transmisión textual compleja, de un texto fundamental para la cultura europea de entonces y de ahora, tradición esencialmente impresa (de los albores de la imprenta), como he dicho muy móvil porque en la misma lengua de quienes preparan las ediciones, pero, ciertamente, en un registro lingüístico sorprendentemente distinto de los de uso, hablados y escritos, en esa época.

Cuando antes he hablado de la densidad de las variantes en el texto lo he hecho pensando en la importancia que tiene para quien coteja (y coteja no mecánicamente sino reflexionando) el comportamiento de cada testimonio según una lógica o contra la lógica o contra lo que se espera o imagina. ¿Y cómo se presenta

9. He cotejado hasta ahora *CUE61 Vall61, Alc63, Med63 y Bar66* en los materiales preliminares y finales y los autos 1-11 y 20 y 21, es decir más de la mitad y suficiente para que quien coteja tenga ya una idea muy precisa del comportamiento de las ediciones. De las anteriores, *BCD ZHIK-PULM Sev23 Sev25 Bar25 Tol26 Sev28 Bar31 Bur31 Ven31 Ven34 Sev35 Bur36 Sev36 Tol38 Amb39 Lis40 Med40 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Len* el cotejo ya es completo.

actualmente una página de trabajo? Pongo aquí una página de cotejo limpia de colores (que uso como hilo de Ariadna en el laberinto) y de otras señales que como mojones tendrían que ayudarme a encontrar el camino de casa¹⁰. La página de mi cuaderno de trabajo la tomo de la *Carta a un su amigo*:

stilo elegante, jamás en nuestra¹¹ castellana lengua¹² visto ni oído, leílo¹³ tres o quatro vezes, y tantas quantas más¹⁴ lo leía¹⁵, tanta más necesidad me ponía de releerlo¹⁶ y tanta¹⁷ más me agradava, y en su processo nuevas sentencias sentía. Vi¹⁸ no sólo ser dulce en su principal istoria o ficción¹⁹ toda junta²⁰, pero aun de algunas²¹ sus particularidades salían delectables fonteçicas²² de filosofía, de otras²³ agradables donaires²⁴, de otras²⁵ avisos y consejos²⁶ contra lisongeros²⁷ y malos²⁸ sirvientes²⁹ y falsas mugeres³⁰ hechizeras. Vi que no tenía su³¹ firma del

10. En esta página han sido cotejadas *BCD Z HPIJKULM Sev23 Sev25 Bar25 Tol26 Sev28 Bar31 Bur31 Ven31 Ven34 Sev35 Bur36 Sev36 Tol38 Amb39 Lis40 Med40 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63 Len Bar66 Med66 Amb68 Alc69 Mad69 Sal70 Tol73 Alc75 Sev75 Val75 Med82 Sev82 Bar85 Alc86 Sal90 Alc91 Tar95*.
11. nuestra] nuestra *edd.* neustra *Ven31* [*def. B Sal77*].
12. castellana lengua] castellana lengua *edd.* lengua castellana *Bur31 Sev35 Bur36 Sev36 Lis40 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Est57 Est60 CUE61 Vall61 Alc63 Med63 Len Bar66 Med66 Amb68 Alc69 Mad69 Sal70 Tol73 Alc75 Sev75 Val75 Med82 Sev82 Bar85 Alc86 Sal90 Alc91 Tar95* [*def. B Sal77*].
13. leílo] leílo *edd.* ley los *Lis40* [*def. B Sal77*].
14. mas] mas *edd.* mas *om.* *Bar25 Bar31 Sev82 Bar85 Alc86 Tar95* [*def. B Sal77*].
15. leía] leía *edd.* ley *Sev50* [*def. B Sal77*].
16. releerlo] releerlo *CD ZPUV leer lo edd.* [*def. B Sal77*].
17. tanta] tanta *edd.* tanto *Bar25 V Bar31 Bur31 Ven31 Ven34 Sev35 Bur36 Sev36 Amb39 Lis40 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Cue61 Alc63 Med63 Len Bar66 Med66 Amb68 Alc69 Mad69 Sal70 Tol73 Alc75 Sev75 Val75 Med82 Sev82 Bar85 Alc86 Sal90 Alc91 Tar95* [*def. B Sal77*].
18. Vi no Solo] vi no solo *edd.* vilo solo *Tol38 Med40* Bino solo *Alc91* [*def. B Sal77*].
19. ficion] ficion *edd.* aficion *Alc91* [*def. B Sal77*].
20. junta] junta *edd.* j_ _ _a *Sal43* [*def. B Sal77*].
21. de algunas] de algunas *edd.* de *om.* *Sal43* [*def. B Sal77*].
22. fonteçicas] fonteçicas *edd.* sentencias *Tar95* [*def. B Sal77*].
23. otros] otros *edd.* otras *Z Sev28 Bur31 Sev35 Bur36 Lis40 Zar45 Sev50 Alc63 Est57 Est60 Cue61* [*def. B Sal77*].
24. donaires] donaires *edd.* danaires *J Sev23* [*def. B Sal77*].
25. otras] otros *edd.* otras *Z Sev28 Bur31 Sev35 Bur36 Lis40 Sev50* otros *om.* *Med40* [*def. B Sal77*].
26. consejos] consejos *edd.* cosejos *Ven31 Ven34* [*def. B Sal77*].
27. lisongeros] lisongeros *edd.* lisonieros *Ven31 Ven34* [*def. B Sal77*].
28. y malos] y malos *edd.* d'malos *L y om.* *Vall61* [*def. B Sal77*].
29. sirvientes] sirvientes *edd.* servientes *Val75 Bar85 Sal90 Tar95* [*def. B Sal77*].
30. mugeres] falsas mugeres *edd.* falsos mugeres *J Sev23* [*def. B Sal77*].
31. su] su *edd.* la *Med66 Alc69 Mad69 Tol73 Alc91* [*def. B Sal77*].

autor³², *el qual*³³, según algunos³⁴ *dizen, fue*³⁵ Juan de Mena, y según otros, Rodrigo Cota. Pero quienquier³⁶ que fuesse³⁷, es digno³⁸ de recordable memoria.

Dado que conocemos las fechas de impresión de casi todos los testimonios, podemos excluir derivaciones o influencias imposibles; al mismo tiempo, y esto es más importante, sabemos que con esas cinco ediciones de que vamos a hablar estamos en la parte intermedia de la historia de la generación del texto y por lo tanto tenemos ya la parte alta, si no definida en el *stemma*, al menos ciertamente fijada en todas sus lecciones. Como método, más que definir si una variante es o no error, nos interesa definir si una variante es poligenética o no. Si no parece poligenética y ya ha aparecido en otros testimonios anteriores, tenemos que reconocer que entre ellos, por lógica, tiene que haber una parentela, parentela que, de todas formas, puede ser muy compleja.

Sirva como ejemplo de esta complejidad que de las ediciones más antiguas conservadas son iguales a plana y reglón: *H* (Pedro Hagenbach, Toledo 1510-14; *I* (Jacobo Cromberger, Sevilla 1511); *K* (Jacopo Cromberger Sevilla 1513-15; *L* (Jacobo Cromberger 1518-20; *Bar25* (Carles Amorós, 1525); *Sev25* (Jacopo y Juan Cromberger, 1525); *Sev28* (Jacobo y Juan Cromberger, 1528); *Sev35* (Juan Cromberger, 1535); *Sev50* (Jácome Cromberger. 1550), pero según mis estudios, sólo *H* es modelo mediato o inmediato de *Bar25* y *Sev25* modelo mediato de *Sev28*. De las otras ediciones no hemos conservado sus modelos. Podemos afirmar, sin embargo, que los subarquetipos perdidos *γ4*, *γ5*, *γ6*, *γ7*, *γ8*, y *γ9*, tenían todos ellos la misma repartición del texto a plana y reglón³⁹, pero textos muy diferentes.

Podemos equivocarnos en considerar monogenética una variante cuando en realidad era poligenética o viceversa o podemos no ver elementos de casualidad de la historia que cambian la lógica de las cosas (una contaminación, una corrección

32. autor] autor *edd.* actor *Med40* [*def. B Sal77*].

33. el qual] autor: y era la causa que estava por acabar: Pero *Com* autor el qual segun algunos dizen fue (fue *om.* *Lis40* es *Zar45 Vall61 Cue61 Alc63*) Juan de Mena y segun otros Rodrigo Cota pero *Trag* [*def. B Sal77*].

34. Algunos] algunos *edd.* alguno *Len* [*def. B Sal77*].

35. Fue] fue *edd.* es *Vall61 Alc63* [*def. B Sal77*].

36. quienquier] quienquier *Z C KPULM Bar25 Sev25 Tol26 Sev28 Bar31 Bur31 Sev35 Bur36 Sev36 Tol38 Lis40 Med30 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63 Bar66 Len Med66 Amb68 Alc69 Mad69 Sal70 Tol73 Alc75 Val75 Sev82 Bar85 Alc86 Sal90 Alc91 Tar95* quien quiera *D* a quien quier *HIJ Sev23 Ven31 Ven34 Amb39* [*def. B Sal77*].

37. fuesse] fuesse *edd.* fuesse:esse *Med40* [*def. B Sal77*].

38. es digno] es digno *edd.* y digno *J Sev23 Ven31 Ven34 Amb39* [*def. B Sal77*].

39. Ver el *stemma* en Francisco J. Lobera Serrano, *El texto de La Celestina entre 1520 y 1535*, en La Celestina, *ecdótica e interpretazione*, il Bagatto, Roma, 2010, p. 95.

manuscrita de un lector preparado o con óptima memoria en un testimonio que luego sirve de modelo, etc.) pero en un texto de las dimensiones de *La Celestina* el control sobre la posible relación entre dos ediciones por sus variantes poligenéticas o monogenéticas, va a ser continuo, nunca se va a basar sobre pocos casos de variantes sino sobre la acumulación de un caso sobre otro, de la edición que estudiamos respecto a cada una de las otras, y desde el principio al final del texto⁴⁰.

En general, cuanto dicho de las primeras nueve ediciones ‘a plana y región’ es válido para la mayor parte de las ediciones en los primeros sesenta años: pocos de los testimonios de *La Celestina* conservados tienen como modelo (incluso mediato) otro testimonio conservado. En la rama ‘sevillana’ de la tradición a partir de la cuarta década del siglo XVI, que, simplificando, diremos que tiene como primer testimonio *Sev35* y a la que pertenecen *Lis40*, *Zar45*, *Sev50*, *Est57* y *Est60*, sólo esta última deriva (con o sin testimonio interpuesto) de una conocida (de *Est57*, del mismo editor Adrián de Amberes). Y esto es muy importante, porque estamos diciendo que en una rama de la tradición de *La Celestina*, rama esencialmente crombergeriana durante décadas, a 6 ediciones conservadas corresponden al menos (probablemente bastantes más) 5 ediciones perdidas.

Presentaré a partir de ahora variantes de diferente tipología y con finalidades distintas. Eliminaré del fragmento presentado las variantes que aquí, a mi parecer, no interesan, con el fin de hacer ver más claramente el problema; con el mismo objetivo haré referencia a la tradición anterior, simplificando al máximo las referencias a otras ediciones, no demostrando cada vez las afirmaciones que haré, sino dejándolas para próximos trabajos más largos y detallados.

Variante 1

La bívora, reptilia o serpiente enconada, al tiempo del concebir, por la boca de la hembra metida la cabeza del macho y ella con el gran dulzor apriétale tanto, que le mata, y quedando preñada, el primer hijo rompe las ijares⁴¹ de la madre, por do todos salen y ella muerta queda⁴²; él⁴³ quasi como⁴⁴ vengador de la paterna muerte⁴⁵. («Todas las cosas...», LC 17)

40. Acudir al puro cotejo de los *loci critici* es, simplemente, levantar bandera blanca.

41. las ijares] las ijares ZPUV los ijares *edd.*

42. muerta queda] muerta queda ZPUV queda muerta *edd.*

43. el] el ZHIPJU *Sev23 Bar25 V Bar31 Ven31 Ven34 Amb39 Bar66* y el KLM *Tol26 Sev35 Bur36 Sev36 Tol38 Lis40 Med40 Sal43 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63* y el la *Sev25 Sev28 Bur31*.

44. como] quasi como ZHIKPULM *Bar25 Tol26 Bar31 Bur36 Tol38 Med40 Sal43 Est57 Est60* quasi come J *Sev23 Ven31 Ven34 Amb39* come quasi *Sev25 Sev28 Bur31* como *om. Sev35 Sev36 Lis40 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Cue61 Vall61 Alc63 Med63 Bar66*.

45. muerte] muerte *edd.* muerte se la come *Sev35 Sev36 Lis40 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 CUE61 Vall61 Alc63 Med63 Bar66*.

El fragmento hace gala de latinismos y sobre todo tiene una estructura sintáctica que busca la elegancia en la supresión de verbos y en el hipérbaton; y esto hasta oscurecer el sentido del pasaje. Hay un primer cambio, probablemente voluntario, de regularización de la sintaxis («muerta queda» sustituida por «queda muerta» que nos aparece en una de las primeras ediciones (*H*: Toledo 1510-14) y que se presenta también en todas las sucesivas, casi ninguna de las cuales deriva de ella; esto nos obliga a pensar que el cambio haya aparecido en realidad en un subarquetipo de la misma *H* perdido (aunque no es de descartar del todo que la variante de que hablamos sobre todo en la dirección de la *difficilior* a la *facilior* pueda aparecer en puntos distintos de la transmisión, independientemente). Pero lo interesante es que una vez aparecida la nueva lección ninguno de los testimonios (más de 80) vuelve a la lección primitiva (presente pues sólo en *Z* (Zaragoza 1507) y en las tres ediciones valencianas primeras, *P*, *U* y *V*, Valencia 1514, 1518 y 1529 respectivamente).

La construcción «y ella (...) queda, él como vengador (...)» genera varios intentos de arreglos en momentos sucesivos y cada uno de estos intentos produce otra nueva lección: «y ella» produce «y él» que aparece ya en el subarquetipo de los testimonios *KLM*, Sevilla 1513-15, Sevilla 1518-20 y Roma 1520 y se perpetua en todos los descendientes directos o indirectos de dicho subarquetipo (γ6). Pero con la nueva conjunción añadida se pierde la sintaxis latina original y nos encontramos con un anacoluto: «y él» necesita el apoyo de un verbo explícito. Esta frase sufre un primer cambio en la rama italiana (veneciana) en lengua castellana que está llena de italianismos: «quasi como» se transforma y se mantiene en «quasi come», a pesar de correctores de lengua madre castellana del nivel de Francisco Delicado. Con una génesis distinta en ediciones sevillanas de Cromberger (*Sev25* y *Sev28*, y la burgalesa de Juan de Junta (*Bur31*) aparece «come quasi» donde «come» es precisamente voz del verbo ‘comer’ cuyo sujeto es ese «y él» que había quedado sin verbo. A pesar de este arreglo, la expresión sigue cojeando («y ella muerta queda, y él la come casi vengador de la paterna muerte»), y es precisamente a este punto de las variaciones textuales donde hay una intervención definitiva de arreglo, («y ella muerta queda, y él quasi vengador de la paterna muerte se la come»), lección visible ya en *Sev35*, también de la imprenta de los Cromberger. Adelanto aquí dos afirmaciones importantes: 1) no es *Sev35* la edición que introduce en la tradición la nueva y definitiva lección, sino un subarquetipo perdido del que derivan todas las ediciones de esta rama; y 2) las cinco ediciones que nos interesan tienen esta lección.

La lógica nos dice que esta variante no es de ningún modo poligenética, pero a la vez nos dice que no necesariamente unas ediciones han copiado la lección de otra de las conservadas.

Variantes 2

2a) SEMPRONIO. Porque lo que dices contradice la cristiana religión.

CALISTO. ¿Qué a mí?⁴⁶

SEMPRONIO. ¿Tú no eres cristiano? (Auto I, LC 34)

La variante de la rama de *Sev35* («¿Que me da a mí?») claramente no es poligénica. Observamos que en este caso *Bar66* tiene la lección anterior («¿Qué a mí?») y como resulta impensable que la haya recuperado *ope ingenii*, tenemos que deducir que el subarquetipo del que deriva en este caso la barcelonesa no es el mismo que el modelo de la rama *sevillana*.

2b) [Sempronio] Pues en estos extremos en que estoy perplejo, lo más sano es entrar y sufrirle y consolarle, porque si posible es⁴⁷ sanar sin arte ni aparejo, más ligero es guarecer por arte y por cura. (Auto I, LC, 32)

La variante «porque aunque es posible» que aparece en *Sev35*, tiene, como la variante anterior, un alto valor significativo, de no poligénesis. La *lectio singularis* de *Lis40* claramente procede de la rama de *Sev35*, mientras *Bar66* (con *Amb44*, *Amb68* y *Sev36*, que tiene una *lectio singularis* con ellos relacionada) no derivan del mismo subarquetipo sino de uno anterior en el árbol genealógico.

2c) [Celestina] ¡Oh qué habla, oh qué gracia, oh qué juegos, oh qué besos! Vamos allá, volvamos acá, ande la música, pintemos los motes, cantemos canciones, invenciones⁴⁸ justemos. (Auto I, LC 77)

La lección «hagamos invenciones», no sólo aparece en *Sev35* y su familia, sino también en *Bar66* y su familia (*Amb44* y *Amb68*), lo que nos dice que esta lección aparece por vez primera en un subarquetipo anterior al de la familia de *Sev35*.

Otras muchísimas variantes, más o menos significativas, las encontramos por primera vez (no digo que hayan sido creadas por este testimonio) en *Zar45* y

46. ¿Qué a mí?] Qué a mí *edd.* Qué me da a mí *Sev35 Lis40 Zar45 Sev50 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63* [*Bar66* = *edd.* Variante no poligénica.

47. porque si possible es] porque si possible es *edd.* porque aunque es posible *Sev35 Zar45 Sev50 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63* porque possible es *Sev36* porque aunque es imposible *Lis40* [*Amb44 Bar66* = *edd.*

48. canciones, invenciones] canciones invenciones *edd.* canciones:hagamos invenciones *Sev35 Sev36 Lis40 Med40 Amb44 Zar45 Sev50 Ven53 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63 Bar66.*

también aparecen en las dos ediciones de Estella y en cuatro de las ediciones que aquí nos interesan (*Cue61*, *Vall61*, *Alc63* y *Med63*), pero no en la edición *Bar66*.

Variantes 3

3a) [Sempronio] Del qual no me maravillo, pues los sabios, los santos, los profetas por él⁴⁹ te olvidaron). (Auto I, LC 36)

La lección original hasta el 1545 es «por él» y el referente es el Amor, citado al inicio de su réplica por Sempronio. La lección «por ellas» es indicio que alguien ha perdido el referente y ha encontrado otro más cercano: ‘mujeres’, en cuanto poco antes el criado ha dicho que Dios mandó al hombre dejar padre y madre «por la mujer». Creo que también aquí estamos ante una lección separativa: no se puede volver a la lección «por él» *ope ingenii*.

3b) [Celestina] heriré con luz tus cárceles tristes y oscuras⁵⁰. (Auto III, LC 110)
CELESTINA. Digo que la mujer o ama⁵¹ mucho a aquel de quien es requerida, o le tiene grande odio. (Auto III, LC 104)

[Celestina] Y aun darte he unos polvos para quitarte esse olor de la boca que te huele un poco. Que en el reino no lo sabe hazer otro sino yo, y no ay cosa que peor en la mujer⁵² parezca). (Auto IV, LC 135)

A veces, cuando nos encontramos con variantes significativas que vemos por vez primera en *Est57*, e incluso cuando son *lectiones singulares* de *Est57* se mantienen en *Est60*:

49. por el] por el *edd.* por ellas *Zar45 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63*.

50. oscuras] tristes y oscuras *edd.* y oscuras *om.* *Zar45 Sev50 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (Una laguna esta, que confirma que existió un subarquetipo común para estas ocho ediciones, del cual no descende, sin embargo, *Bar66*).

51. o ama] o ama *edd.* lo ama *UV* o *om.* *Zar45 Sev50 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (La pérdida de la disyuntiva «o», innecesaria para el sentido y para la corrección de la sintaxis, hace que prácticamente sea muy difícil si no imposible su recuperación; así lo demuestra la lección unánime de toda la familia).

52. mujer] la mujer *edd.* las mugeres *Zar45 Est57 Est60 Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (Hay que tomar nota que a veces con la familia de *Zar45* aparece *Sev50* y otras veces no. Esto no es señal, en este caso, de una contaminación, sino de un subarquetipo anterior al de *Zar45*. También esta lección común a la familia «no hay cosa peor que en las mujeres parezca», nos parece separativa: de hecho ningún descendiente vuelve a la lección original).

Variantes 4

4a) PÁRMENO. (Ensañada⁵³ está mi madre; duda tengo⁵⁴ en su consejo; (Auto I, LC 79)

4b) Y por que conoscáis dónde comiençan⁵⁵ mis maldoladas razones *acordé que todo lo del antiguo autor fuesse sin división en un acto o cena incluso*. («El Autor a un su amigo», LC 8)

Parece que *Zar45* no tiene descendientes mediatos o inmediatos en ese grupo:

Variantes 5

5a) [Celestina] Mira⁵⁶, señor, si esto basta para la primera vista. (Auto VI, LC 159)

5b) [Celestina] Que a la mi fe, la vejez no es sino mesón de enfermedades, posada de pensamientos, amiga⁵⁷ de rencillas, congoja continua, llaga incurable, mancilla de lo passado, pena de lo presente, cuidado triste de lo porvenir. (Auto IV, LC 118)

5c) [Pármeno] Tenía en un tabladillo, en⁵⁸ una cajuela pintada, unas agujas. (Auto I, LC 60)

5d) Calisto le pregunta⁵⁹ de lo que le ha acontecido con Melibea. (Auto VI, LC 143)

5e) [Celestina] La primera, a qué parte de tu cuerpo más declina y aqueja el sentimiento. Otra⁶⁰, si es nuevamente por ti sentido porque más presto se curan las

-
53. Ensañada] Ensañada *edd.* enseñada *P Bar31* muy enseñada *Est57 Est60*. (Además de la evidente vanalización presente también en otras ediciones, tenemos el más significativo añadido de «muy»).
54. dubda] dubda tengo *edd.* dubda grande tengo *Est57 Est60*. (Otro añadido común sólo a las dos ediciones de Estella)
55. comiençan] comiençan *edd.* principian *Est57 Est60*.
56. Mira] mira *edd.* mas *Amb44 Zar45 Bar66 [def. K]*. (Se trata de una variante poligenética pero separativa: imposible, si el modelo dice «Mas señor, si esto basta»... volver *ope ingenii* a la lección «Mira señor, si esto basta»).
57. amiga] amigo *edd.* amigo *Zar45 Cue61*. (Señalo esta variante como posible ejemplo de no separativa. Aunque se repite en *Cue61*, alguien luego corrige).
58. en una] en *edd.* de *Zar45 [def. K]*.
59. pregunta] pregunta *edd.* pregunto *Zar45*. (Tanto el presente «pregunta» como el indefinido «preguntó» tienen como sujeto correcto a Calisto).
60. otra] otra *edd.* otro *Zar45 La otra Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (Señalo la variante como ejemplo de movilidad: «otro» puede ser lección del subarquetipo de la familia o de *Zar45*. «La otra» parece lección que corrige «otro» más que lección que integra innecesariamente la lección crítica «otra». Pero nada es definitivo en este tipo de situación, aunque no se puede olvidar ni

tiernas enfermedades en sus principios que cuando han hecho curso en la perseveración de su oficio. (Auto X, LC 222)

Hay una serie muy numerosa de lecciones que vemos por primera vez en *Cue61* y que son comunes a las otras tres ediciones del 61 y del 63:

Variantes 6

6a) *Unos decían que era prolija, otros breve, otros agradable, otros escura; de manera que cortarla a medida de tantas y tan diferentes condiciones a solo Dios pertenece. Mayormente pues, ella con todas las otras cosas que al⁶¹ mundo son, van debaxo de la bandera desta notable sentencia, que aun la mesma vida de los hombres, si bien lo miramos, desde la primera edad hasta que blanquean las canas, es batalla.* («Todas las cosas...», LC 19)

6b) PÁRMENO. ¿Quién? Pármeno, hijo de Alberto tu compadre; que estuve contigo un poco tiempo que te me dio mi madre⁶², quando morabas a la cuesta del río cerca de las tenerías. (Auto I, LC 70)

Muy frecuentemente *Vall61* va con *Alc63* y *Med63* vs las ediciones anteriores:

Variantes 7

7a) Y por que conozcáis dónde comienzan mis mal doladas⁶³ razones acordé que todo lo del antiguo autor fuese sin división en un acto o cena incluso, hasta el segundo acto. («El autor a un su amigo», LC 8)

7b) *Así que cuando diez personas se juntaren a oír esta comedia en quien quepa esta diferencia de condiciones, como suele acaecer⁶⁴, ¿quién negará que haya contienda* («Todas las cosas...», LC 20)

dejar de tener en cuenta).

61. Al] al *edd.* en el *Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (La lección «en el mundo» es una regularización trivializadora separativa. *Bar66* sigue otra rama con la lección crítica original).
62. madre] madre *edd.* padre *Cue61 Vall61 Alc63 Med63*. (La lección «padre» nace por atracción de «Alberto tu compadre»; parece variante separativa).
63. maldoladas] maldoladas *edd.* maldoradas *Zar45 Est57 Est60 Cue61* mal ordenadas *Vall61 Alc63 Med63*. (Vemos un primer error «maldoradas» y un sucesivo intento de corrección que no adivina la lección crítica: «mal ordenadas»).
64. Como] como suele acaecer *edd.* como suele acaecer *om.* *Vall61 Alc63 Med63*. (Omisión conjuntiva del grupo; *Bar66* deriva de un subarquetipo anterior que tiene la lección crítica).

[Celestina] Aquel que todos los cuidados tiene y remedia las justas peticiones y las piadosas obras endereza, que te hallase aquí⁶⁵ donde solos ha tres días que sé que moras. (Auto I, LC 72)

También la pareja de *Alc63* y *Med63* aparece muy a menudo en variantes significativas. Lo que en principio nos indica que una deriva de la otra o que ambas tienen un subarquetipo que no es *Vall61*

Variantes 8

8a) *Unos decían que era prolija, otros breve, otros⁶⁶ agradable, otros escura* («Todas las cosas...», LC 19)

8b) [Celestina] Allá la combidaban según el amor⁶⁷ todos le tenían. (Auto III, LC 101)

8c) [Celestina] Por que donde me tomare la voz me halle apercebida para les echar cebo o requerir de la primera vista⁶⁸. (Auto III, LC 104)

8d) [Celestina] Que cuanto más lo mirare, tanto más⁶⁹ su corazón se ablande a conceder mi petición. (Auto III, LC 109)

Así pues hay una relación estrecha entre las dos ediciones de 1563, pero ... *Med63* no deriva de *Alc63*, ni ésta última de la otra, y no derivan de *Vall61*:

Variantes 9

9a) [Sempronio] Ninguna llaga tanto se sintió que por luengo tiempo⁷⁰ no aflojasse su tormento. (Auto III, LC 96)

9b) Las muchas mercedes de vuestra libre⁷¹ liberalidad recibidas, asaz vezes retraído en mi cámara («El autor a un su amigo», LC 5)

65. aquí] aquí *edd.* aquí en esta parte *Vall61 Alc63 Med63*. (Un texto añadido conjuntivo).

66. otros] otros *edd.* otros dezian *Alc63 Med63*. [*Bar66 = edd.*]

67. amor] amor todos *edd.* amor que todos *Alc63 Med63* (Los testimonios de 1563 suelen presentarse con lecciones conjuntivas, como ésta y las siguientes).

68. vista] vista *edd.* visita *Alc63 Med63*.

69. tanto más su] tanto mas su *edd.* mas *om.* *Alc63 Med63*.

70. tiempo] luengo tiempo *edd.* tiempo *om.* *Alc63*.

71. Libre] libre *edd.* libre *om.* *Vall61*. (No es posible corregir *ope ingenii* la lección «liberalidad»).

9c) [Calisto] Caí en indignación desta que no tiene menor poderío⁷² en mi vida que Dios (Auto I, LC 53)

Ni la edición *Vall61*, ni *Alc63*, ni *Med63* derivan de *Cue61*:

Variantes 10

10a) Pero aun en particular vuestra misma persona, cuya juventud de amor⁷³ ser presa se me representa haber visto («El autor a un su amigo», LC 5)

10b) [Sempronio] Asaz es señal mortal⁷⁴ no querer sanar (Auto I, LC 31)

10c) [Pármemo] omo estaciones, procesiones de noche, misas del gallo⁷⁵, misas del alva, (Auto I, LC 55)

10d) [Pármemo] (...) Con todos estos afanes, nunca pasaba sin misa ni vísperas ni⁷⁶ dejava monasterios de frailes ni de monjas; (Auto I, LC 56)

[Pármemo] (...) de storaque, y de jazmín, de limón⁷⁷, de pepitas, de violetas, de benjuí, de alfócigos, (Auto I, LC 60)

¿Y el testimonio de *Bar66*? Con frecuencia en variantes significativas se presenta con la pareja *Sev36* y *Amb44*; otras muchas veces coincide solo con *Amb44*:

Variantes 11

11a) CALISTO. ¿Que burlo? Por Dios la creo, por Dios la confieso, y⁷⁸ no creo que hay otro soberano en el cielo aunque entre nosotros mora. (Auto I, LC 37)

72. poderío] menor poderio *edd.* tan grande poderio *Alc63*.

73. amor] amor *edd.* amores *Cue61*.

74. mortal] mortal *edd.* mortal *om.* *Cue61*.

75. Missas] missas de gallo *om.* *Cue61*.

76. ni] ni dexava monasterios de frailes ni de monjas *om.* *Cue61*.

77. de] de limon *edd.* de limon *om.* *Cue61*.

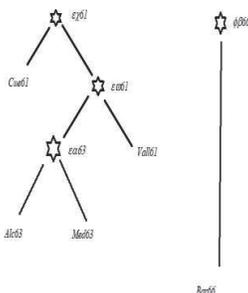
78. y] y no creo que haya otro soberano en el cielo aunque entre nosotros mora *edd.* aunque creo que ay otro soberano en el cielo y ella mora entre nosotros *Sev36 Amb44 Bar66* y no creo que hay otro soberano en el cielo aunque entre nosotros mora *Ven53* [*def.* *Sev50*].

11b) [Sempronio] Y allende desto, fortuna medianamente partió contigo lo suyo en tal cantidad⁷⁹ que los bienes que tienes de dentro con los de fuera resplandecen. (Auto I, LC 42)

11c) [Pármeno] ¡O qué comedor de huevos asados era su marido! Qué quieres más, sino que, si una piedra topa⁸⁰ con otra, luego suena «¡Putá vieja!» (Auto I, LC 54)

11d) [Celestina] Y baja⁸¹ la sangre del cabrón, y unas poquitas de las barbas que tú le cortaste. (Auto I, LC 107)

Aunque provisional mi propuesta de *stemma* parcial para estos cinco testimonios es:



Para cinco ediciones conservadas seguro que hubo al menos cinco pérdidas y –nos lo dice la complejidad de la construcción del *stemma*– muy probablemente muchas más. El éxito editorial de *La Celestina* en el s. XVI no deja de maravillarme.

79. cantidad] *quantitas edd. quantia Amb44 Bar66.*

80. topa] *topa edd. toca D Sev36 Amb44 Bar66.*

81. baxa] *baxa edd. daca UV baxe Amb39 baxo Amb44 Bar66 [def: K].*

